

# ATA Newsletter

ข่าวสมาคมไทยในอัลเบอร์ต้า

Fall-Winter 2008

## THIS ISSUE:

President's Message

Upcoming Events

News and Announcements

2008 EHF Report

### 2008-2009 Board of Directors

President:	Ngamta (Eed) Tekauyporn-Winner
Vice-President	Dom Kriangkum
Secretary	Thosaphol (Tommy) Harnvivattanakit
Treasurer	Dr. Clarence Preitz
Directors	
Information Activities	Norideen Kitchell Roslin Gidzinski
Fundraising	Maurice Rousseau
Chairpersons	
Performing Arts	Chalinee Klassen
Catering	Somkit Syms
Webmaster	Darek Kominek
Membership	Tommy Harn
Editorial Board	Norideen Kitchell Wanna Saksaranrome Dr. Jitra Kriangkum
Advisory Council	
Boon Gosinet	Sarinna Klintberg
Sue Thomas	Dr. Jitra Kriangkum
Jim Syms	Dr. Buncha Ooraikul

## PRESIDENT'S MESSAGE:

Dear ATA members,



Thank you to all of the volunteers who participated at the 2008 Edmonton Heritage Festival. The Thai Pavilion had another successful year; over \$10,000 was added to the Thai Centre Fund.

I would also like to thank the Royal Thai Consulate General in Vancouver for their financial support to help offset the cost of festival registration fee and tent rental; and for providing arts and crafts for the Thai Pavilion. The ATA appreciates the assistance and extends a huge thank you to the Royal Thai Consulate General.

Volunteering at the three-day event can at times be very demanding. However, as in the previous years, the Thai community has shown that we can accomplish our task when we work together as a team. I will always treasure the smiling faces of the tired

volunteers at the end of each day.

All the hard work paid off! The Thai Pavilion was awarded 2nd place in "Best Food Service (judged by Capital Health)" at the 2008 Edmonton Heritage Festival. Thank you to every one who helped prepare food and worked in the kitchen during the festival. Our success would not have been possible without the support of the volunteers.

The Association would also like to identify Christopher Massie as our 2008 scholarship winner. Christopher is the son of Brian Massie, a productive Thai Pavilion volunteer.

The Association's next function will be on December 13 when our annual reception and dinner in honour of H.M. King Bhumibol Birthday will be held at the North Millbourne Community Hall. The ATA is also planning a New Year's Eve party at the Parkview Community Hall on December 31.

Hope we can count on your help and participation in these events. To succeed, volunteers are needed for both functions. The ATA will only continue to grow with your support.

Thank you.

*Ngamta (Eed) Tekauyporn-Winner*  
ATA President



## ในฉบับ

นายกสมาคมแถลง  
กิจกรรมที่จะมาถึง  
ข่าวและประกาศ  
สรุปงานเฮอริเทจ 2008

## นายกสมาคมแถลง

### เรียนสมาชิกทุกท่าน

ในนามของสมาคมไทยในอัลเบอร์ตา ดิฉันขอขอบคุณอาสาสมัครทุกท่านที่ได้ให้ความร่วมมือในการจัดประรำไทยประจำปี 2008 ที่ผ่านมานี้ กองทุนศาลาไทยมีรายได้เพิ่มขึ้นกว่า 10,000 เหรียญ นอกจากนี้ ดิฉันขอขอบพระคุณสถานกงสุลใหญ่ ณ นครแวนคูเวอร์ ที่ได้ให้ความอนุเคราะห์ในด้านทุนทรัพย์ และการให้ยืมศิลปหัตถกรรมไทยเพื่อการจัดแสดงนิทรรศการในครั้งนี้



กงสุลใหญ่โฆเซ ดิครไพนูร์ ได้มอบเช็คเงินสนับสนุนกิจกรรมของ สมาคมไทยในอัลเบอร์ตาให้กับนายกสมาคมฯ คุณงามตา เต็กอวยพร วินเนอร์ เมื่อวันที่ 3 ส.ค. 2008

ในปีนี้มีอาสาสมัครเป็นจำนวนมากได้มาช่วยงานตลอดทั้ง 3 วัน ซึ่งก็เหน็ดเหนื่อยกันอยู่มีใช่น้อย เมื่องานสำเร็จลงด้วยดี ทุกคนก็มีความภูมิใจ รอยยิ้มที่มอบต่อกันนั้นจึงมีค่าเกินกว่าจะบรรยาย

ประรำไทยในปี 2008 ได้รับรางวัลดีเด่น จัดเป็นอันดับสองในด้านบริการอาหารจาก Capital Health นอกจากนี้แล้ว Christopher Massie (บุตรชายของ Brian Massie) ยังได้รับทุนการศึกษาจาก Edmonton Heritage Festival Association อีกด้วย

สำหรับในเดือนธันวาคมนี้ สมาคมฯ จะจัดให้มีงานทอดพระเกียรติเนื่องในวันเฉลิมพระชนมพรรษาของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ในวันที่เสาร์ที่ 13 ธันวาคม ณ ศาลาประชาคมมิลบอร์นเหนือ ติดตามด้วยงานฉลองส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ ณ ศาลาประชาคมพาร์ควิว สมาคมฯ หวังว่า จะได้รับการสนับสนุนจากท่านเช่นที่ผ่านมา

งามตา (อี๊ด) เต็กอวยพร วินเนอร์  
นายกสมาคมไทยในอัลเบอร์ตา

## UPCOMING EVENTS



### December 13 **King's Birthday Reception and Potluck Dinner** at North Millbourne Community Hall, 980 Millbourne Road East

5:00 PM Doors open  
6:00 PM Celemony begins  
7:00 PM Potluck dinner

Admission : Free  
Please bring food to share  
All are welcome

Note: This is an alcohol-free event and members are advised not to bring alcoholic beverages to the function.



### December 31 **New Year Eve Party and Potluck Dinner** at Parkview Community Hall, 9135 – 146 Street

Doors open at 5:30 PM  
Admission : \$5, under 16 – free  
Cash bar

Please bring your favorite dish(es) to share

## กิจกรรมที่จะมาถึง

### งานทอดพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ

วันที่ 13 ธันวาคม 2008 ณ ศาลาประชามมิมิวบอร์นเหนือ (980 Millbourne Road East, Edmonton) งานนี้เป็นงานปลอดเครื่องดื่มมินิเมา

17.00 น. เปิดงาน

18.00 น. เริ่มพิธี

19.00 น. รับประทานอาหารร่วมกัน

ไม่เก็บค่าจัดงาน

สมาคมฯ ขอเชิญผู้มีเกียรติทุกท่านเข้าร่วมงานนี้ และโปรดนำอาหารมาร่วมรับประทาน

### งานพ้อตลัค เอ ที เอ ฉลองส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่

วันที่ 31 ธันวาคม ณ ศาลาประชามพาร์ควิว (9135-146 Street, Edmonton)

งานเริ่มเวลา 17.30 น. ค่าเข้างานคนละ 5 เหรียญ เด็กอายุต่ำกว่า 16 ปี ฟรี

จำหน่ายเครื่องดื่ม

โปรดนำอาหารมาร่วมรับประทาน

## **NEWS AND ANNOUNCEMENTS:**

### **Treasurer Report**

Members Somphone Xongvichith, Sukanya Syms, Roslin Gidzinski and Chalinee Klassen donated \$840 to the ATA after hosting a very successful party on the Thanksgiving weekend.

The ladies, calling themselves the Thai Social Club, organized a dance and buffet party with live band at the Pleasantview Community Centre on October 12.

A capacity crowd of 200 attended and the generous quartet also donated part of their intake of the evening to the Laos Temple.

Alberta Thai Association president Ngamta (Eed) Winner also donated \$60 and Treasurer Dr. Clarence Preitz said the total of \$900 had been put into the association's "building fund" account.

The ATA now have a total of \$79,000 in three GICs – all at an extremely good rate of 4% per annum, which treasurer Clarence Preitz had successfully negotiated.

The largest amount is for \$52,000 – a renewal of the GIC from last year. The second is for \$17,000; and the third is for \$10,000, which can be used as an emergency fund for next year's EHF if necessary.

"We split our GIC into three different accounts so in case we need emergency funds, we only have to cash in whatever is necessary and not affect interests we earn on the others," explained ATA treasurer Dr. Preitz.

### **2009 Membership Renewal**

Your 2008 membership in the ATA will expire in December. It is time to consider renewing your annual membership for 2009. Please complete and submit the enclosed membership renewal form along with your membership fee as soon as possible.

Membership form can also be downloaded at [www.thaiassociation.ab.ca](http://www.thaiassociation.ab.ca).

Due to the increasing cost of printing and postage for the newsletter and the increasing cost of hall rental and other related costs. The ATA Board has approved the small increase in the annual membership fee. The fee for 2009 will be \$25.00 for family and \$15.00 for an individual.

### **ATA Casino**

The Alberta Thai Association has been granted a Casino date in 2009. The tentative date for the Casino is October 2009 at Palace Casino in West Edmonton Mall. Thanks to Sue Ooraikul-Thomas for agreeing to be the ATA Chairperson for this important function.

Again the Association will be in need of volunteers for the casino.

## ข่าวและประกาศ

### เหรียญกษาปณ์

กลุ่มสังสรรค์สโมสร นำโดยคุณสมพร ทรงวิจิตร คุณสุกัญญา ชิมส์ คุณรสริน กิตชินสกี และคุณชาลินี คลาสเซ่น ได้ร่วมกันจัดงานรณรงค์ขึ้นในคืนวันที่ 12 ตุลาคม ที่ผ่านมานี้ ณ ศาลาประชาคมเฟลตซ์นวิว มีผู้มาร่วมงานถึง 200 คน คณะผู้จัดได้รับบริจาคเงินจำนวน 840 เหรียญ ให้กับสมาคมฯ รายได้อีกส่วนหนึ่งได้บริจาคให้กับวัดลาว นายก้อ๊ด วินเนอร์ ได้รับบริจาคเงิน 60 เหรียญสมทบ รวมเป็นเงินทั้งสิ้น 900 เหรียญ เพื่อมอบให้กับกองทุนศาลาไทย สมาคมฯ ขอขอบคุณคณะผู้จัดไว้ ณ ที่นี้

ในปัจจุบัน กองทุนศาลาไทยมียอดเงินสะสม GIC รวมทั้งสิ้น 79,000 เหรียญ ได้รับดอกเบี้ยเงินฝากในอัตราร้อยละ 4 แบ่งออกเป็น 3 บัญชี ในจำนวน 52,000, 17,000 และ 10,000 เหรียญ “บัญชีแบ่งเป็นหลายยอด เพื่อประโยชน์ในการบริหารจัดการ หรือเบิกถอนหากมีความจำเป็น” เหรียญกษาปณ์ของสมาคมฯ ดร. คลาเรนซ์ไพร์ส กล่าวสรุป

### การต่ออายุสมาชิก

สมาคมฯ ได้ปรับค่าสมาชิกประจำปี 2009 เป็น 25 เหรียญต่อครอบครัว หรือ 15 เหรียญต่อบุคคล เพื่อให้สอดคล้องกับการเพิ่มขึ้นของค่าใช้จ่ายต่างๆ

**สมาชิกทุกท่าน** โปรดต่ออายุสมาชิกประจำปีใหม่นี้ โดยการกรอกแบบฟอร์ม ส่งพร้อมค่าสมาชิกไปยังสมาคมฯ โดยด่วน จักเป็นพระคุณยิ่ง

หากท่านไม่ได้รับแบบฟอร์มทางไปรษณีย์ โปรดดาวน์โหลดได้ที่ [www.thaiassociation.ab.ca](http://www.thaiassociation.ab.ca)

### การจัดคาสีโนของสมาคมฯ

สมาคมฯ จะจัดคาสีโนเป็นครั้งแรกในเดือนตุลาคม 2009 ณ พาเลศคาสีโน เวสต์เอดมันตัน มอลล์ สมาคมฯ ขอเชิญท่านแจ้งความจำนงเป็นอาสาสมัครได้ที่หัวหน้าโครงการ ซู อุไรกุล โทมัส



Consul General visited with Thai workers (left) and consular services in Edmonton during Aug 2-4, 2008 (right).  
กงสุลใหญ่ไมมิค จักรไพบุรณีย์ เยี่ยมคนงานไทย (ซ้าย) และบริการกงสุลสัญจร ณ นครเอดมันตัน เมื่อวันที่ 2-4 สิงหาคม ที่ผ่านมานี้



## Manual for Thais living in Alberta



The Thai Government is printing a manual for newcomers to Alberta providing invaluable information for the growing number of Thai workers coming to this labour-starved province.

The 120-page pocket sized booklet produced by the University of Alberta Thai Students Association (TSA) is in Thai and covers topics like how to get a visa, medical insurance and how to deal with emergencies.

Other information include child care and getting around as well as subjects related to work issues, the educational system, business opportunities and immigration law.

“There has been a significant increase in the number of Thai workers coming to Canada, especially Alberta where there is a labor shortage in the last two years,” said Alberta Thai Association advisor Jitra Kriangkum, who coordinated the project.

“It is no doubt a valuable resource not only for the workers but also for those who seek education and business investment opportunities in Alberta.”

“On behalf of the ATA, I would like to thank TSA members who worked tirelessly putting together this manuscript. And especially to TSA President, Doojdao Charuchittipan, whose strong leadership make this project a great success.”

Electronic copy of this manual can now be downloaded from the ATA website ([www.thaiassociation.ab.ca](http://www.thaiassociation.ab.ca)). Hard copies are currently being printed by the Royal Thai Consulate General in Vancouver and will be available for distribution soon.

## Passing of an ATA member

Peter Law Beard, a long-standing member of Alberta Thai Association passed away early this summer. Peter attended most of the functions in the past few years.

## คู่มือชาวไทยในมณฑลอัลเบอร์ตา

สถานกงสุลใหญ่ นครแวนคูเวอร์ (สกญ) กำลังจัดพิมพ์หนังสือคู่มือส่งเสริมการดำรงชีวิตในมณฑลอัลเบอร์ตา เพื่อเป็นแหล่งข้อมูลให้กับคนไทยที่อพยพเข้ามาอยู่ใหม่

พ็อคเก็ตบุ๊กขนาด 120 หน้า ฉบับนี้ เรียบเรียงขึ้นโดยสมาคมนักเรียนไทยแห่งมหาวิทยาลัยอัลเบอร์ตา (ที เอส เอ) ครอบคลุมเนื้อหาตั้งแต่เรื่องการขอวีซ่า บังคับเกี่ยวกับการดำเนินชีวิตประจำวัน ประกันสุขภาพ และกรณีฉุกเฉินต่างๆ นอกจากนั้นแล้ว ยังให้ข้อมูลเกี่ยวกับการดูแลเด็ก ข้อควรทราบเกี่ยวกับชีวิตการทำงาน ระบบการศึกษา โอกาสทางธุรกิจ และกฎหมายน่ารู้ จึงเห็นได้ชัดว่า คู่มือดังกล่าวจะเป็นประโยชน์แก่ทั้งคนงานไทย นักศึกษา นักธุรกิจ ตลอดจนถึงนักท่องเที่ยว และผู้อพยพติดตามครอบครัว

“สมาคมไทยขอขอบคุณคณะนักเรียนผู้จัดทำหนังสือฉบับนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งนายกคุณดา จารุจิตพันธ์ ซึ่งปฏิบัติหน้าที่ผู้นำอย่างดีเลิศ” ดร.จิตรา เกียรติคำผู้ประสานงานระหว่าง สกญ และ ที เอส เอ กล่าว

ท่านสามารถดาวน์โหลดคู่มือดังกล่าวได้จากเว็บไซต์ของสมาคมฯ ([www.thaiassociation.ab.ca](http://www.thaiassociation.ab.ca)) ฉบับตีพิมพ์โดย สกญ กำหนดเสร็จเร็วๆ นี้

## สมาชิกผู้ล่วงลับ

นายปีเตอร์ ลอ เบียร์ด สมาชิกของสมาคมฯ ได้ถึงแก่กรรมเมื่อต้นฤดูร้อนที่ผ่านมา จึงประกาศให้ทราบโดยทั่วกัน

## 2008 Heritage Festival Report

The Thai Pavilion was again one of the best pavilions of the 63 pavilions at the 2008 Edmonton Heritage Festival. Our Arts & Crafts tent display of cultural artifacts was the best, thanks to support provided by the Royal Thai Consulate General in Vancouver.

There are many people to thank for helping at the 2008 Edmonton Heritage Festival, among them are:

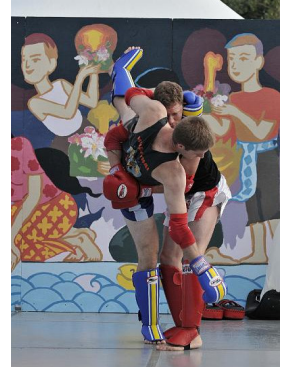


- Dom Kriangkum for his excellent coordination in order for the Thai pavilion to run so smoothly in every aspect at the festival
- Our Treasurer Dr. Clarence Prietz for working tirelessly throughout the three days in handling all the finances – from all in and out transactions to cashing in our food tickets.
- James Gidzinski and Brian Massie and all the helpers, for putting the kitchen together as well as the other areas of the Thai Pavilion. Once again, James' and Brian's hard work and know-how improved the efficiency of the kitchen.
- Somphone Xongvichith, for allowing the use of the Bua Thai kitchen to prepare food prior to the festival.
- Sarinna Klintberg who once again beautifully decorated the Arts & Crafts tent, Annie Ooraikul and Mary Jane Saunders for managing sales of the Thai souvenirs in the HOT tent all 3 days.
- Melissa Davis and Chelsea Fraser for creating beautiful flower arrangements, Nara Boychuk and Ning-Nong (Supachai Kumsorntha) for their fruit and vegetable carving demonstrations which drew a lot of interest.
- The U of A Thai Students Association guys and gals who built the beautiful backdrop for the stage, and many others who kept busy in the kitchen and writing book-marks in the arts and craft tent.
- Chalinee Klassen, Performing Arts Chairperson, for ensuring the stage performances were a crowd stopper once again. Our new costumes help to add to the beauty of the dancers.

And of course, we would like to extend a big thank you to all the food tents workers including:

- Jutikarn Chareonsuk for overseeing the six guys cooking "Paad Thai" in the three woks non-stop all day long for 3 days!
- Roslin Gidzinski, Sukanya Syms and Ampha Dindial for cooking great chicken curry.
- Tommy Harnvivattanakit making sure the deep-fryer was always cooking "balls". Our new dish this year, "beef balls on skewer" proved to be a crowd favourite. Thanks also to Tommy's family who help cook deep fried banana and Dr. Larp Chitnuyanondh and Chuck Mackay for serving ice cream with the fried banana.
- Dr. Buncha Ooraikul for making sure his special Thai ice coffee and ice tea was available all day long!

Thank you to everyone else who helped make this year a success. The ATA hopes that we can count on you again at 2009 Edmonton Heritage Festival.





## สรุปงานเฮริเทจประจำปี 2008



ประจำปีไทยในปี 2008 นี้ ประสบความสำเร็จอย่างสูง จัดอยู่ในกลุ่มที่ดีที่สุดของ 63 ชุมชนที่เข้าร่วมงาน ไม่ว่าจะเป็นในด้านการแสดงบนเวที ศิลปหัตถกรรม หรืออาหารไทยชวนชิม สมาคมฯ ขอขอบคุณทุกท่านที่ได้สนับสนุนให้การจัดงานนี้บรรลุไปตามเป้าหมาย โดยเฉพาะอย่างยิ่ง สมาคมฯ ขอขอบคุณ

- ประธานประจำปีไทย คุณอุดมเดช เกรียงคำ ซึ่งทำหน้าที่ประสานงาน ช่วยให้งานทั้งหมด ประสบความสำเร็จและดำเนินไปด้วยความเรียบร้อย
- เจริญญิก ดร.กลารนท์ ไพรัช ทำหน้าที่ดูแลการเงินของสมาคมฯ อย่างเข้มแข็งตลอดงาน
- คุณแจ่มส์ กิตชินสกี และคุณไบรอัน เมสซี่ ตลอดจนคณะผู้ช่วย ทำหน้าที่ก่อสร้างประจำปีไทย จัดวางผังครัว และประสานงานทั่วไป ช่วยให้ครัวมีประสิทธิภาพสูง
- คุณสมพร ทงวิจิตร ให้ความอนุเคราะห์ในการใช้ครัวของร้านอาหารบัวไทย ในการเตรียมอาหารก่อนวันงาน
- คุณสรินนา คลินท์เบิร์ก หัวหน้าฝ่ายศิลปหัตถกรรม ทำหน้าที่จัดนิทรรศการ และประสานงานในฝ่ายศิลปหัตถกรรม คุณแอนนี่ อูไรกุล และคุณแมรี่เจน ซอนเดอร์ ทำหน้าที่ผู้จัดการฝ่ายขายของที่ระลึก
- คุณมาลิสสา เดวิส และ คุณเชลซี เฟรเซอร์ ทำหน้าที่สาธิตการจัดดอกไม้ คุณนารา บอยซัค และคุณนึ่งหนองทำหน้าที่สาธิตการแกะสลักผักผลไม้
- คณะนักเรียนไทยซึ่งได้ให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดีเป็นพิเศษ นับตั้งแต่การสร้างและออกแบบเวทีการแสดง การสาธิตหนังสือไทย และความช่วยเหลือในทุกแผนกตลอดงาน
- คุณชาลินี คลาสเซน หัวหน้าฝ่ายการแสดง จัดการแสดงที่มีความงดงาม เรียกความสนใจจากผู้เข้าชมงาน

ในฝ่ายอาหาร สมาคมฯ ขอขอบคุณ

- คุณจุติการ เจริญสุข “เจ้าพ่อผัดไทย” ร่วมกับยอด 6 ชาย ซึ่งสามารถทำให้ผัดไทย 3 กะทะยักษ์ ผัดต่อเนื่องไปได้โดยไม่มีอาการหยุดพักตลอดงาน
- คุณรสริน กิตชินสกี คุณสุกัญญา ชิมส์ และคุณอำภา ดินเดิล แผนกแกงไก่รสเด็ด
- คุณทอมมี่ หาญวิวัฒน์กิจ และครอบครัวที่มาเยือน (5 คน) ช่วยให้อูฐขึ้นทอดและกล้วยทอดยอดฮิตขายดีติดอันดับ 1 เช่นที่เคมมา
- ดร.ลาก จิตนุยานนท์ และคุณซัค แมคเคย์ ทำหน้าที่จำหน่ายไอศกรีมกับกล้วยทอดตลอดงาน
- ดร.บัญชา อูไรกุล ทำหน้าที่ปรุงกาแฟและชาเย็นสูตรพิเศษตลอดงาน

“พบกันใหม่ เมื่อประจำปีไทยต้องการ (2009)”

ขอบคุณทุกท่านที่มาช่วยงาน